

Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rozglądałem się, lecz nie było pomocnika, i byłem zdumiony, że zabrakło wspierającego!* Więc pomogło Mi moje ramię i moje wzburzenie – ono Mnie wsparło. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozglądałem się, lecz nikt nie chciał pomóc, byłem zdumiony, że zabrakło wspierających! Pomogło Mi jednak moje ramię i wsparło Mnie moje wzburzenie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rozglądałem się, ale nie było pomocnika, zdumiałem się, że nikogo nie było, kto by mnie podparł. Dlatego moje ramię przyniosło mi zbawienie, a moja zapalczywość — ona mnie podparła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz gdy widział, że nie było pomocnika, ażem się zdumał, że nikogo nie było, coby mię podparł, przetoż mi wybawienie sprawiło ramię moje, a popędliwość moja, ta mię podparła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ogłędowałem się, a nie było pomocnika, szukałem, a nie było, kto by ratował, i zbawiło mi ramię moje, a rozgniewanie moje, to mię wspomogło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozglądałem się: nikt nie pomagał. Zdumiewałem się: nie było nikogo, kto by podtrzymał. Wówczas moje ramię przyszło Mi z pomocą i podtrzymała Mnie moja zapalczywość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rozglądałem się, lecz nie było pomocnika, zdziwiłem się, że nie było nikogo, kto by mię podparł. Lecz wtedy dopomogło mi moje ramię i wsparła mnie moja zapalczywość.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dziwiłem się, że nikt nie pomaga, zdumiałem się, że nikt nie udziela wsparcia. Wtedy przyszło Mi z pomocą Moje ramię, wspomogła Mnie Moja zapalczywość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Patrzyłem, lecz nikt nie przychodził z pomocą, i zdumiałem się, że nikt nie ofiarował wsparcia. Wtedy sam podniosłem swoje zbawcze ramię i wsparłem się na swym oburzeniu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozejrzałem się: nie było pomocnika; zdumiałem się: nie było nikogo, kto by mnie wspierał. Wtedy wspomogło mię moje ramię i sprawiedliwość moja mię wsparła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я поглянув, і немає помічника. І я подумав і немає помічника. І їх визволило моє рамено, і настав мій гнів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	spojrzałem, ale nie było pomocnika; zdumiałem się, ale nie było nikogo, kto by wspierał; zatem wsparło Mnie Moje ramię i Moje uniesienie – ono Mnie wsparło.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I patrzyłem, ale nie było żadnego wspomóżyciela; i popadłem w zdumienie, ale nie było nikogo, kto by służył wsparciem. Toteż moje ramię zapewniło mi wybawienie i wsparła mnie moja złość.

¹⁾ wspierającego, סֹמֵךְ (somech): w 1QIsa a : תומך (to samo znaczenie).

